

糾正中文毛病 識破粵語謬誤

正識 中文

梁慧敏 著



安守它

學孫孩孤季



正識 中文

梁慧敏 著



責任編輯 姚永康
書籍設計 鍾文君
漫畫插圖 楊莉佳

書 名 正識中文
作 者 梁慧敏
出 版 三聯書店（香港）有限公司
香港鰂魚涌英皇道 1065 號 1304 室
Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.
Rm. 1304, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong
香港發行 香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路 36 號 3 字樓
印 刷 深圳市恆特美印刷有限公司
深圳市寶安區民治橫嶺村恆特美印刷工業園
版 次 2010 年 11 月香港第一版第一次印刷
規 格 大 32 開（140×210 mm）232 面
國際書號 ISBN 978 - 962 - 04 - 3022 - 0

© 2010 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Published in Hong Kong

周國正序

說話一如吃飯，是人人都要做，天天都要做的事，做的時候人人都有自己的一套，而且天天都重複那一套，因此多半自以為是，心安理得。但真正說得恰當和吃得恰當的人卻往往只佔少數。說得不恰當會如何？也一如吃得不恰當一樣，不會立刻出亂子，但長久下去，就會變得臃腫笨拙，畸異醜陋，最後力不從心，很多事想做做不到，努力勉強也做不好。

這就是語言。語言本質上是工具，是表達自己，說明問題，勸誘別人，以至描寫、紀錄、抒發、探尋、鼓吹、辯解等各種行為的工具。「工欲善其事，必先利其器」，工具不良，操作不佳，做事會做得好嗎？有人認為，沒那麼嚴重吧！孔子不是說過「辭，達而已矣」嗎？說話別人明白就可以了，何必那麼講究！不錯，孔子是說過這句話，但一就是他說錯了，一就是我們解錯了。「達」恐怕不僅僅指對方明白，還包括達致效果。如果說了半天，勸止，人家不聽；游說，人家不從；譴責，人家不服；承諾，人家不信，這就不可以稱為「達」。要達致效果當然先要有好內容，要持之有故，言之成理，但徒有好內容卻是不足夠的，還必須有相襯的形式。發音咬字得當，抑揚徐疾合宜，這是取得

別人信心的第一步；跟着還要用詞準確得體，語句完整明晰，事理通達，思路一貫，這樣對方才會繼續聽下去；對方肯聽下去才可以或曉以義，或動以情，或喻以利害，不卑不亢，不慍不火，如此辭才能達。《論語》一書篇幅甚短，但「言」字竟然出現了130次，而書名的「論、語」兩字亦以「言」為部首，反來覆去，都離不開言語一事，可見孔子對言語是從來都不會掉以輕心的。

本書以《正識中文》為名，取義於「正確認識」之餘多半還隱諧「正式」之意，「正式」不是official，更不是「官方」，而是正常的形式。全書從語音開始，而及於詞彙、語法、文字、修辭，語言之事可謂大略而備。談有關問題的書，坊間所在多有，但或不免於學術的艱深晦澀，或陷於流俗的乖謬膚淺。能夠把日常耳聞目見的事提出來，從語法行文的角度加以剖析，既不違於學術，又不遠於興趣，貼近生活，深入淺出，讀來不勞神，讀後有所得，這是本書值得推薦的地方。

從學術的角度言，書中有些論點未必人人同意，但作為普及性讀物，對從事教育以及接受教育的人來說都很有幫助。作者梁慧敏博士曾是我的學生，求序於予。忝為人師，當然要美言幾句，「美言」固是美言，但卻並無溢美；放在不涉私心的天秤上，本書和上面的美言是完全相稱的。

周國正

香港浸會大學

中文系教授、前系主任

2010年9月27日

李貴生序

蕭伯納在劇本《畢馬龍》（*Pygmalion*）的序言中，曾痛斥英國人不尊重英文，不教導孩子說好這種語言，以致「一個英國人一開腔，總會令其他英國人感到厭惡和鄙視」。每當我聽到由一連串懶音組成的粵語對答，或在電視上看到一些公眾人物用英文語法「說」出中文的語句，腦海裡便不時會閃出蕭翁這一句話，覺得把句中的「英國人」換作「香港人」，恐怕同樣合適貼切。

粵語是絕大部分香港人的母語，亦是香港社會中最常使用的語言。也許正因為它太過通行，所以大家往往習焉不察，對這種口語缺乏應有的尊重，並且有不少誤解。其中最常見的誤解是，粵語既然是我們的母語，自然不必刻意學習或訓練，因為它是本地人出生以後最早接觸和掌握的語言，所以除非有先天的語言障礙，否則大多數人都能嫻熟地運用粵語，不必煞有介事地學習。這種想法雖非完全錯誤，卻是不夠全面，忽略了語言溝通的素質問題，以及粵語在香港社會的滲透程度。

我們能說粵語，不表示我們能說準確而恰當的粵語；我們能用粵語閒談、購物，不表示我們能用粵語辯論、議政。粵語雖然只是一種方言，卻廣泛應用於香港的政治、經濟等不同領域中，

甚至連我們的特首也要用粵語宣傳他的理念：「我要做好呢份工」。這類高階粵語的運用能力，絕非天生而就、不學而能。要學會在各種場合中恰當地運用粵語，不要一開腔便令其他人感到厭惡，我們首先要放棄積習已久的成見，重新尊重自己的母語。

當然，不少人擔心強勢方言會影響規範書面語的學習，香港刊物中屢見的「港式中文」便是經常為人詬病的例子。現在我們叫人正視粵語，豈不會令問題更加嚴重？這種把方言與共同語對立起來的想法，亦是相當流行的誤解。然而事實上，學好粵語與學好普通話並不一定有衝突，例如糾正香港人 n、l 不分的問題，對他們學習普通話同樣有幫忙，因為普通話也有這種分別，而且大體上與粵語有對應關係。此外更為重要的是，無論我們願意與否，粵語始終是大部分香港人的母語，總會在一定程度上干擾到規範中文的學習。因此與其不切實際地漠視粵語的影響，倒不如認真正視它，瞭解它與共同語的差異，藉此幫忙大家掌握規範的中文。

要改變上述的誤解，令社會大眾明白粵語在香港社會的特殊作用，並不是容易的事。在這樣的背景下，梁慧敏博士這部《正識中文》便顯得別具意義了。

梁博士專研粵語，近年又參與本地師資培訓的工作，對香港的粵語和中文教育俱有深入的認識。翻閱校稿，我注意到本書最大的特色是透過香港社會活生生的語言現象，帶出語音、詞彙、語法等不同的語言學知識，以及粵語與現代書面漢語的差別。這些知識不但有助讀者瞭解香港的粵語，還可增進大家對規範中文的認知，把不自覺的方言干擾轉化為學習中文的有用資源。此外，本書收錄的語料大多緊貼時代脈搏，當中更不乏生動有趣的

例子。我相信這部深入淺出的著作，一定能夠引起讀者的興趣，
為語言學知識的普及作出貢獻，嘉惠社會大眾和莘莘學子。

李貴生

香港教育學院

中文學系副系主任

庚寅年中秋節

自序

2009年初夏，香港三聯書店資深編輯姚永康先生看過我在報章上的撰文後，便來信同我商量撰寫《正識中文》一書的事。他表示面對香港市民中國語文水準愈趨低下的情勢，直覺從多角度探討當下的語文現象，是一個具現實意義的出版選題，而我本來就喜歡觀察身邊的語言現象，眼看香港特區前行政長官董建華雖然早於《二零零一年施政報告》中就強調「推廣兩文三語，是我們的既定政策」，然而實際情況卻是年青人的語文水平每況愈下，這種情形實在不能不令語文界同仁擔憂。姚先生的構想誠然十分有意義，筆者作為語言研究者，原也應該出一分綿力「保育語文」。於是，我們就有了第一次合作。

本書名為《正識中文》，「正識」有兩層意思：（1）通過觀察和分析生活上各種語言現象，提高讀者對語言環境和語言形式的敏感度，正確認識語文運用中的優劣對錯；（2）以語言學的基本範疇為切入點，引導讀者對不同情境中出現的語文現象作多角度思考，建構正確的語文知識，從而優化個人的語言表達。

就內容而言，本書涵蓋了語言學（linguistics）中語音、詞彙、語法、文字和修辭等五個範疇，每個範疇各有十篇文章。編

排上各部分的先後，從語言構成角度出發考慮。語音、詞彙和語法是語言系統的三大要素，語音為最基本、最首要的，而詞語和句子的意義則需要通過語音才能傳達。因此，「語音編」、「詞彙編」和「語法編」分列本書最先的三個部分。至於文字和修辭，文字固然是人類文明的反映，但至今仍有一些民族或部落還沒有文字系統，卻無礙本族上下的溝通；而修辭則是加強文句效果的藝術手法，好像為語文「化妝」，讓原本平淡無奇的文句，剎那間變得瑰奇絢麗，上述語言三大要素就是修辭的材料和基礎。可見兩者皆非語言構成的基本元素，故此排列上「文字編」和「修辭編」放在本書的第四和第五部分。此外，各部分參考的所有文獻資料都列於本書的最後，以便有興趣的讀者延伸閱讀。

選材方面，本書集中反映香港實際的語文使用現狀，各篇文章的例子都是語言運用中的真實例子。「語音編」討論了香港粵語中的一些音變現象，包括 *n* 和 *l*、*kw* 和 *k*、*ng* 和零聲母相混，以及一直存在的一字多音現象，例如變調字、異讀字、文白異讀字、破音字和通假字等幾類。「詞彙編」指出了語言和社會文化息息相關，社會的發展必然會折射到語言中來，當中重點談到了香港粵語的新造詞、古語詞、方言詞、行業詞、外來詞和熟語等數個方面。「語法編」從句子和語篇角度歸納了日常生活中最常見的「病句」型態，其中包括成份殘缺、搭配不當、並列不當、修飾語過長、濫用歐化句式、語義不清和錯用指示詞等，並提出修改的辦法。「文字編」觸及了漢字學的一些基本課題，包括古今文字的演變、部首、六書、簡化字對繁體字、「二簡字」、異體字和日本漢字等。「修辭編」強調了恰當地運用修辭技巧，能提高語言表達的效果。佈局謀篇除了注意詞語的錘煉和選擇外，常用的修辭手法還包括選用褒貶義詞、委婉詞、簡縮詞和各種修辭

格等，務求以優美的語言形式精確而生動地表示出各種意象。

《正識中文》的特色包括了以下三個方面：（1）知識性：各行各業的讀者，尤其是高中學生、大學生、語文教師，無論是撰寫文章、練習演講，或者進行語文教學，都可以從中學到有益的語文知識；（2）實用性：在香港「中文」並沒有統一的界定，籠統地可以說是書面語和口語的統稱，與學術用語「現代漢語」並不完全等同。本書的各篇文章，針對討論香港粵語口語和現代漢語書面語中常見的語言問題，力求貼近現實生活；（3）趣味性：書中各例句，都來自生動的材料和富有生活氣息的語言實例，凡所徵引，都經過比較篩選，盡量做到新穎貼切、輕鬆有趣，以期幫助讀者深入理解相關內容。

一本書從構思籌劃到付梓出版，實在不是一件容易的事。此時此刻，首先要感謝業師周國正教授和前輩李貴生博士於百忙之中撥冗賜序，為本書大增光彩，謝忱之意，難以言表。此外，香港三聯書店出版部為本書提供許多專業意見，王莎小姐負責搜尋圖片、校閱全書，楊莉佳小姐幫忙繪畫插圖，在此一併致謝。

最後，我特別要感謝外子永利在本書撰寫過程中所給予的鼓勵與支持，讓我能專心投入寫作，他一直是我人生道路上最好的夥伴。倘若本書能引起讀者對語言學的興趣，或啟發讀者從新的視角去推敲身邊的語言現象，在筆者來說可算是喜出望外。書中的觀點，讀者或有不同的看法，歡迎先進同仁不吝賜教及指正。

梁慧敏

2010年中秋

於香港教育學院

目錄

語音編

升「呢」

—— n 和 l 氣流流向各不同 5

「各」、「國」不同

—— 唇形的移動 9

零聲母和 ng 聲母

—— 聲調上的互補關係 12

耶穌愛「割」人？

—— 聲調的辨義作用 16

一塊「肉」與一塊「玉」

—— 變調的辨義功能 20

異讀字易讀不易讀？

—— 語音的變化 23

字音也有「兩制」乎？

—— 讀書音和口語音 26

不拘一格的破讀字

—— 改變字音區別意義 29

有助解讀文言文的通假字

—— 古人為何會多此一舉？ 32

粵語拼音方案

—— 描述語音的符號 35

詞彙編

從「大哥大」到「手機」

—— 社會變化的脈搏 43

狀元面聖

—— 歷史文化的化石 46

南粵方言流傳千古

—— 語言遺產的傳承 49

水母與白蛇

—— 香港和廣州相異的粵語詞彙 53

語言浮世繪

—— 社會百態的縮影 57

外來詞博覽萬國情

—— 語言接觸的鏡子 60

洋為中用出新詞

—— 打破慣例的外來詞 64

濫用「官方」
——不對稱的漢英詞義 68

反對「翻叮」
——民間的集體創作 71

一語雙關盡詼諧
——漢語的文字遊戲 74

語法編

對症下藥修病句
——成份殘缺的病句 83

句子清爽添嫵麗
——成份贅餘的病句 86

「救火」還是「救人」
——現代漢語賓語類型 90

「策騎」單車
——動賓搭配不當 93

「門當戶對」串成佳句
——並列不當的病句 96

定語太長意難明
——句子「頭重腳輕」 100

「被」字用法要講究
——從典型的歐化到無奈的活用 104

不「進行」不行？

——濫用「進行」的句式 108

前後不照應，文意變模糊

——語義不清的病句 112

這個嘛

——中文的指示詞 116

文字編

隸變

——古今文字的分水嶺 125

「問」、「聞」、「悶」的部首都相同嗎？

——漢字的構字特點 129

漢字的結構

——六書法則 132

見「麵」吃「面」

——一簡對多繁的問題 135

仃𠂔𠂔旦

——已廢除的「二簡字」 139

「傳」、「传」、「伝」

——三地漢字三處例 142

「煮」與「爇」

——義同形異的雙生兒 146

一個錯字，兩個車站

——「刀」、「力」相混 150

謬以千里的「遠足」

——約定俗成莫混淆 153

「點止靜院咁簡單」

——此「苑」非彼「院」 156

修辭編

詞語的錘煉

——修辭的首要內容 163

陳水扁讚「罄竹難書」

——語言的感情色彩 167

含蓄不露的委婉語

——語言的潤滑劑 171

有利通行的縮略語

——語言的經濟原則 174

遣詞措意的雙關語

——廣告的創意 177

語出驚人

——廣告「必殺技」 181

將記憶留住

——談詞語連用 184

仿詞「食字」

——變臉的詞語 188

效果出奇的移就辭

—— 詞語的移用 191

修辭弄巧反成拙

—— 玩弄文字的反面教材 195

附：粵音聲韻調表

參考資料